



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Г.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СТИЛИСТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

Магнитогорск
2023 год

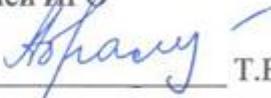
Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2023 протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры ЛиП, д-р филол. наук, д-р филос. н.  С.А. Песина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины сформулированы в соответствии с образовательной программой ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки). Целями освоения дисциплины «Стилистика» являются:

- способствовать повышению у студентов общей лингвостилистической культуры;
- научить оценивать языковые факты, отбирать и сочетать языковые средства, учитывая содержание, ситуацию, сферу общения, особенности стилистического жанра;
- ознакомить студентов со специальным понятийным и терминологическим аппаратом дисциплины;
- применить на практике современные приемы и методы стилистического анализа языковых явлений в рамках различного рода дискурсов.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Стилистика входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в переводческую профессию

Учебная – переводческая практика

Введение в языкознание

Общее языкознание

История лингвистических учений

Введение в межкультурную коммуникацию

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Лексикология

Экономический перевод

Деловая переписка на языке

История культур стран изучаемого языка

Юридический перевод

Теоретическая грамматика

Теория перевода

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная-научно-исследовательская практика

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная - преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Стилистика» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода

3.1	STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY								
	1. Stylistic classification of the English vocabulary. 2. Special literary vocabulary: poetic words 3. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent, and Obsolete Words 4. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms 5. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words) 6. Special literary vocabulary: abbreviations.	8	2		2	2	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу			2		2	2			
4. 4									
4.1	SPECIAL COLLOQUIAL VOCABULARY								
	Special colloquial vocabulary: slang Special colloquial vocabulary: jargon Special colloquial vocabulary: professionalisms Special colloquial vocabulary: dialectal words Special colloquial vocabulary: vulgar words or vulgarisms Special colloquial vocabulary: colloquial coinages (nonce-words)	8	2		2	0,8	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу			2		2	0,8			
5. 5									
5.1	EXPRESSIVE STYLISTIC MEANS AND STYLISTIC DEVICES								
	Expressive stylistic means and stylistic devices: onomatopoeia Expressive stylistic means and stylistic devices: graphon Expressive stylistic means and stylistic devices: alliteration Expressive stylistic means and stylistic devices: rhyme	8	2		2	4	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу			2		2	4			
6. 6									

6.1 Lexical expressive means and stylistic devices Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, the epithet, oxymoron.	8	2		2	4	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу		2		2	4			
7.7								
7.1 Peculiar use of set expressions: Simile. Peculiar use of set expressions: Periphrasis. Peculiar use of set expressions: Euphemism. Peculiar use of set expressions: Hyperbole. Peculiar use of set expressions: Cliché. Peculiar use of set expressions: proverbs and sayings Peculiar use of set expressions: Epigrams	8	2		2	8	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.	Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике.	ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу		2		2	8			
8.8								
8.1 Functional Stylistics and Functional Styles. Stylistic features of different types of discourses: political, economic, public, technical, newspaper, fiction religious, and others.	8	2		2	5,2	Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий.		ОПК-1.1, ОПК-1.2
Итого по разделу		2		2	5,2			
Итого за семестр		20		20	29		экзамен	
Итого по дисциплине		20		20	29		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: Традиционные образовательные технологии (информационное практическое занятие, семинар); Технологии проблемного обучения (проблемная дискуссия); Интерактивные технологии (лекция-беседа, семинар-дискуссия, круглый стол); Информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, семинар-презентация).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Козько, Н. А. Введение в английскую филологию. История английского языка : учебное пособие / Н. А. Козько, Е. В. Тулина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3132.pdf&show=dcatalogues/1/1526960/3132.pdf&view=true> (дата обращения: 29.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. 1. Чурилина, Л. Н. Основы психолингвистики : учебное пособие / Л. Н. Чурилина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2359.pdf&show=dcatalogues/1/1130006/2359.pdf&view=true> (дата обращения: 29.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Уразаева, Н. Р. Корпусные технологии в лингвистике : учебно-методическое пособие / Н. Р. Уразаева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3732.pdf&show=dcatalogues/1/1527733/3732.pdf&view=true> (дата обращения: 29.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

[/3387.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3387.pdf&view=true) (дата обращения: 29.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 29.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

2. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

3. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

4. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Стилистика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выступление с докладами и участие в дискуссиях, круглых столах на практических занятиях.

Примерные темы для докладов и/или презентаций, дискуссий и круглых столов:

1. General notes on style and stylistics.
2. The language norm as a received standard.
3. Expressive means and stylistic devices.
4. General notes on functional styles of language.
5. Varieties of language.
6. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations.
7. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary.
8. Stylistic classification of the English vocabulary.
9. Special literary vocabulary : poetic words, occasionalisms (coinages)
10. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent and Obsolete Words
11. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms
12. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words)
13. Special colloquial vocabulary: slang
14. Special colloquial vocabulary: jargon
15. Special colloquial vocabulary: professionalisms
16. Special colloquial vocabulary: dialectal words
17. Special colloquial vocabulary: vulgar words or vulgarisms
18. Special colloquial vocabulary: colloquial coinages (nonce-words)
19. Expressive stylistic means and stylistic devices: onomatopoeia
20. Expressive stylistic means and stylistic devices: alliteration
21. Expressive stylistic means and stylistic devices: rhyme
22. Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor
23. Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony
24. Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun.
25. Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, oxymoron.
26. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: simile, epithet.
27. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: Periphrasis, Euphemism, Hyperbole.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-лингвистах, внёсших значительный вклад в развитие стилистики.

ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию о выразительных стилистических средствах и стилистических приемах английского языка.

ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о специальной литературной и разговорной лексике.

ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий языковую норму как принятый стандарт.

ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.

ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных лингвокультурах.

ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о стилистических приемах, основанных на эффекте многозначности.

ИДЗ №8. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о взаимодействии логических и эмоциональных значений.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме экзамена.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
<p>ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>		
<p>ОПК-1.1</p>	<p>Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General notes on style and stylistics. 2. The language norm as a received standard. 3. Expressive means and stylistic devices. 4. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations. 5. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary. 6. Stylistic classification of the English vocabulary. 7. Special literary vocabulary : poetic words, occasionalisms (coinages) 8. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent and Obsolete Words. <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-лингвистах, внёсших значительный вклад в развитие стилистики.</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию о выразительных стилистических средствах и стилистических приемах английского языка.</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о специальной литературной и разговорной лексике.</p>

ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General notes on functional styles of language. 2. Varieties of language. 3. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms 4. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words) 5. Special colloquial vocabulary: slang 6. Special colloquial vocabulary: jargon 7. Special colloquial vocabulary: professionalisms 8. Expressive stylistic means and stylistic devices: alliteration 9. Expressive stylistic means and stylistic devices: rhyme 10. Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ № 1 Найдите материал, иллюстрирующий языковую норму как принятый стандарт.</p> <p>ИДЗ №2. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.</p> <p>ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных лингвокультурах.</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о стилистических приемах, основанных на эффекте многозначности.</p> <p>ИДЗ №5. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о взаимодействии логических и эмоциональных значений.</p>
---------	--	--

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Общее языкознание» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Пример экзаменационного билета

Министерство науки и высшего образования российской федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

Институт гуманитарного образования

Кафедра лингвистики и перевода

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № _____

по дисциплине «Стилистика»

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Профиль / специализация Английский язык и немецкий язык

Утверждаю
Зав. кафедрой _____ / Т.В.Акашева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.
Дата

1. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations.
2. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words).
3. Find and comment on the stylistic means used in the text.

Экзаменатор _____ / С.А. Песина

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач в области стилистики

